

DVC 4157A (M1367). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Rhodes le 23/6/2020.

*Datation* : ca 400-375. Le graveur connaît la nouvelle valeur de H, mais ignore encore *oméga*. D'autre part, la diphtongue /ei/ est en cours de réduction, puisque *e* long fermé est notée E dans ἀρκῆτη, mais EI dans la seconde syllabe de εἴει. *Rho* de forme R. Ponctuations de deux points, fort judicieusement placées, ce qui facilite l'interprétation : les deux ὄς ne sont pas sur le même plan.

*Bibliographie* : J. Méndez Dosuna, *ZPE* 197 (2016) n° 4157A.

περὶ γενιᾶς : ὄς κα ἀ[ρ]κῆτη : ὄς εἴει

(*Le consultant interroge le dieu*) au sujet de sa descendance, afin qu'il en soit satisfait, pourvu qu'il en ait une !

C'est à Méndez que revient le mérite d'avoir établi correctement le texte de cette inscription béotienne difficile :

- γενιᾶς = att. γενεᾶς
- ὄς κα = att. ὅπως ἄν
- ἀ[ρ]κῆτη = att. ἀρκῆται, de ἀρκέω, au passif
- εἴει = att. εἶη

La principale difficulté réside dans l'interprétation de ἀρκῆτη. ἀρκέω ne s'emploie pas au moyen, et le passif a un sens bien précis, « être satisfait de, se contenter de ». Méndez voudrait lui attribuer un sens inédit, ce qui l'oblige à forcer le sens de εἴει, et à rajouter un *and* dans sa traduction, ce qui n'est jamais bon signe : *Concerning my progeny, (I consult the oracle) with the intention that he/they may be kept safe and remain (alive)*. L'idée implicite est que le consultant désire une descendance mâle, qui lui donnerait pleine satisfaction, mais qu'il pourrait se contenter d'une fille : ὄς εἴει (sc. αὐτῷ) est un optatif de souhait précédé de ὄς. Les deux ὄς du texte ne sont évidemment pas sur le même plan.